

Time	Wednesday, 06.12.17	Time
16:00-19:00	<b>Registration at the Conference Office</b> (Department of Translation Studies, Herzog-Siegfried-Ufer 15)	16:00-19:00
from 19:00	<b>Get Together: Venue to be announced</b>	from 19:00

Time	Thursday, 07.12.17	Time
<b>Venue: Aula</b>		
10:00-10:05	<b>Opening Address:</b> Assoz.-Prof. Dr. Alena Petrova (Head of the Department of Translation Studies) & Univ.-Prof. i.R. Dr. Lew Zybatow (Founder of the TRANSLATA conference series)	10:00-10:05
10:05-10:25	<b>Welcome Speeches:</b> Univ.Prof. Dr. Dr.h.c. mult. Tilmann Märk (Rector of the University of Innsbruck), Ass.-Prof. Dr. Gerhard Pisek (Dean of Studies of the Faculty of Humanities 2: Language and Literature)	10:05-10:25
10:25-10:30	<b>Welcome Address from the Organising Committee:</b> Assoz.-Prof. Dr. Alena Petrova	10:25-10:30
10:30-11:10	<b>Plenary Lecture:</b> Univ.-Prof. Dr. Lew Zybatow i.R.: „Was ist und was soll Translationswissenschaft und wofür steht die Konferenz TRANSLATA?“	10:30-11:10
11:10-11:50	<b>Plenary Lecture:</b> PD Dr.phil. habil. Holger Siever: „Ein Vorschlag für eine komplexe Translationstheorie“	11:10-11:50

Lunch Break (12:00 - 14:00)

	Session 1 SR5/PC (Mayer)	Session 3 SR6 (Schumacher)	Session 4 SR2 (Ustaszewski)	Session 7 SR3 (Koliopoulou)	Session 9 SR1 (Steinhauser)	
14:00-14:30	<b>Valdivia:</b> Le caractère interdisciplinaire de la traductologie	<b>Chikov:</b> Herausforderungen der Translatorenausbildung	<b>Piovesan:</b> Selbstreguliert und strategisch Fremdsprachen lernen: Was angehende Translatoren weiter bringt	<b>Autelli/Konecny:</b> Lexikographische Beispielsätze für ein bilinguales Kollokationswörterbuch: Herausforderungen und mögliche Strategien bei ihrer Auswahl	<b>Hartmann:</b> Für eine textgenetische Analyse des Translationsprozesses : die Übersetzungen Saint-John Perse	14:00-14:30
14:30-15:00	<b>Silvente:</b> La traducción y las unidades comunicativo-intencionales elementales (UCIEs)	<b>Seidl-Pech:</b> Immer neue Herausforderungen für Berufserfahrene. - Welche technologische Kenntnisse müssen im Rahmen der Fachübersetzer-Ausbildung gelehrt und bewertet werden?	<b>Sinowjewa /Schestopal:</b> Herausforderungen in der Translationsausbildung aus der Perspektive von Studierenden	<b>Jacinto-Garcia:</b> Propuesta de un diccionario de especialidad para traductores del ámbito cultural y artístico	<b>Amido-Lozano:</b> Die „Transcrição“ oder wie man bei der Poesie-Übersetzung die Form-Inhalt-Passung beibehalten kann	14:30-15:00
15:00-15:30	<b>Ghaly:</b> Les erreurs en Traduction	<b>Nitzke:</b> Berufsbild Post-Editor – Muss das sein?	<b>Biasseti:</b> Visual Scanning and Pupil Dilation in Second Language Acquisition and Translation Tasks	<b>Meiwes:</b> Die Kunststädte Mittelitaliens mit den Ohren entdecken. Der mehrsprachige Audioführer im Fokus der Translationswissenschaft	<b>Spornberger:</b> The unspeakables of the Oscar Wilde sort – E. M. Forsters Maurice und die Umschreibung von Homosexualität	15:00-15:30
15:30-16:00			<b>López García-Molins:</b> La enacción, una nueva perspectiva para el estudio de la traducción	<b>Swiatek:</b> Polish administrative terms and their English counterparts. The problem of 'untranslatability'		15:30-16:00

Coffee Break (16:00-16:30)

	Session 2 SR5/PC	Session 3 SR6 (Stauder)	Session 4 SR2 (Malgorzewicz)	Session 7 SR3 (Sandrini)	Session 9 SR1 (Petrova)	
16:30-18:00	<b>Matuska:</b> <a href="#">Workshop</a> on Corpus tools with linguistic intelligence for Translators	<b>De Faria Pires:</b> How will Neural MT revolutionise Translation Studies? – State of play	<b>Koliopoulou:</b> Terminografie im Translationsstudium	<b>Rodriguez-Munoz:</b> La competencia interpersonal en la traducción jurada: nuevos enfoques didácticos para revolucionar el mercado	<b>Kaloh-Vid:</b> The Meaning and Purpose of Retranslations: the Case of English Translations of M. Bulgakov's "The Heart of a Dog" or "A Dog's Heart"	16:30-17:00
		<b>Wieclawska:</b> Capitalising on the Translation Market Data in the Field of Commercial Law	<b>Lesznyak/Balogh:</b> Project Work in Legal Translation – First Results of an Empirical Investigation		<b>Averkina:</b> Bedeutungsrelation zwischen Ausgangs- und Zieltext im Zeitalter der Globalisierung/Translation 4.0 (am Beispiel des Romans "Die Vermessung der Welt" von D. Kehlmann und dessen Übersetzung ins	17:00-17:30

				Russische)	
			<b>Heine:</b> Peer-Feedback Aufgaben in der Übersetzerbildung: Ansätze und Forschungsmethoden kritisch beleuchtet	<b>Nesterova/Naugolnykh:</b> Слова и музыка Дж. Джойса, отраженные в русских и немецких переводах / J. Joyce's Words and Music Reflected in Russian and German Translations	17:30-18:00

from 18:30 **Evening Reception** (Venue: Aula, University Main Building) from 18:30

<b>Time</b>	<b>Friday, 08.12.17</b>	<b>Time</b>
	<b>Venue: SR J. Hirn-Str.</b>	
09:45-10:30	<b>Plenary Lecture:</b> Prof. Michaela Aibl-Mikasa: „A changing profession and emerging sub-discipline. Interpreting and Translation and the impact of English as a lingua franca (ELF)“	10:00-10:45
10:30-10:45	<b>Project Presentation TransBank:</b> Ass.Prof. Michael Ustaszewski und Dr. Andy Stauder	

Kaffeepause (10:45 - 11:15)

	<b>Session 1 SR5/PC (Koliopoulou)</b>	<b>Session 3 SR6 (Autelli)</b>	<b>Session 4 SR2 (Petrova)</b>	<b>Session 7 SR3 (ten Hacken)</b>	<b>Session 9 SR1 (Kaloh-Vid)</b>	
11:15-11:45	<b>Plack/Albrecht:</b> Europäische Übersetzungsgeschichte oder Ein Panorama der Übersetzungstätigkeit in Europa von der Antike bis heute. Vorstellung eines Projekts	<b>De Camillis:</b> Der öffentlich Bedienstete als Übersetzer? Eine explorative Studie über das Personal der Südtiroler Landesverwaltung	<b>Mayer:</b> Durch die Literatur von Burkina Faso nach Tirol: Kulturspezifika und Realia im universitären Übersetzungsprojekt <i>Kibidoué</i>	<b>Feyrer:</b> Wenn Werbung große Brötchen bäckt: Kulinarik als Kultureme und Universalien in der pharmazeutischen Fachtranslation	<b>Abi-Samara:</b> Orality and Translation: A Brazilian Comic Book Character into Chinese Written Characters	11:15-11:45
11:45-12:15	<b>Loogus:</b> Translationswissenschaft in Estland: Eine Bilanz der akademischen Publikationen	<b>Chiocchetti:</b> Arbeitsschutz übersetzen: Die Herausforderung kultureller, rechtlicher und fachlicher Grenzen	<b>Lippert:</b> Adjektive in literarischen Texten, deutsch - italienisch	<b>Lukacin:</b> English-Slovak translation of modal markers in EU healthcare directives	<b>Basilaia / Andrazashvili:</b> Первые грузинские переводные комиксы	11:45-12:15

Mittagspause (12:15 - 14:00)

	<b>Session 2 SR5/PC (Saridakis)</b>	<b>Session 5 Computerraum (Aibl-Mikasa)</b>	<b>Session 4 SR2 (Wussler)</b>	<b>Session 7 SR3 (Jacinto-Garcia)</b>	<b>Session 9 SR1 (Pöckl)</b>	
14:00-14:30	<b>Saridakis:</b> Collocational behaviour and semantic prosody: A corpus-driven, translation-oriented view of the cross-linguistic behaviour of near synonymy in European parliamentary discourse	<b>Inoue:</b> The Interpreting Theory Proposes Novel Paths towards Understanding of Cerebral and Physiological Questions	<b>Schmidhofer:</b> Fremdsprachenmethodik aus translationsorientierter Sicht	<b>Alvarez-Jurado:</b> Traducir para sanar: El uso terapéutico del vino en la traducción al castellano del Codex Medicamentarius o Farmacopea Francesa (1837)	<b>Garcia:</b> Mme de Charrière et l'analyse traductologique des versions en espagnol de ses romans épistolaires	14:00-14:30
14:30-15:00	<b>Santalahti/Mikhailov:</b> More than words – the state treaty as an object of corpus-based translation study	<b>Jin/Fan/Tsai:</b> What Can Decision Making and PRP Unveil About Multi-tasking Process of Interpreting?	<b>Malgorzewicz:</b> Polnische Translationsdidaktik in philologischen Studiengängen und im Spiegel translationswissenschaftlicher Publikationen	<b>Castellano-Martinez:</b> Análisis terminológico descriptivo (francés-español) de L'art de boire, connaître et acheter le vin et toutes les boissons : guide pratique du producteur, du marchand et du consommateur de Ludovic Maurial de 1865	<b>Piselli:</b> Internazionale e la traduzione dei titoli dal francese all'italiano	14:30-15:00
15:00-15:30	<b>Bach/Gautier:</b> Zum Zusammenspiel von Textsorten- und Kulturspezifika in der Übersetzung von Weinbesprechungen	<b>Parina:</b> Study of Autonomic Control in Simultaneous Interpreters Using Event-Related Telemetry	<b>Marczak:</b> How to Put the Horse Back in Front of the Cart: From Emergentist Teaching to Syllabus Design	<b>Ramirez-Almansa:</b> Periodismo especializado y traducción: el caso de la traducción de artículos sobre vitivinicultura	<b>Muigg:</b> Tradurre l'egemonia: Die Kernbegriffe in Antonio Gramscis Quaderni del Carcere in russischer und deutscher Übersetzung	15:00-15:30
15:30-16:00	<b>He:</b> Detection and Correction of Negative Translatability Indicators in the Human Translation of CSR reports from Japanese into Simplified Chinese		<b>Saridaki:</b> Setting up a translation theory course as an independent component in a translator training programme: some considerations on course design and difficulties in its implementation	<b>Balbuena-Torezano:</b> Competencia traductora y gestión terminológica: primeros resultados de un proyecto de investigación multilingüe sobre vitivinicultura y traducción de textos especializados	<b>Tenchea:</b> Sur la relation traducteur-auteur ou l' "auctorialité partagée". Une expérience de traduction dans le domaine de la philosophie	15:30-16:00

Coffee Break (16:00 - 16:30)

	Session 5 Computerraum (Dabic)	Session 6 SR6 (Feyrer)	Session 4 SR2 (Marinell)	Session 7 SR3 (ten Hacken)	
16:30-17:00	<b>Sofranac:</b> Conference Interpreting – Training, Growing, Operating	<b>Slatyer/Lane:</b> Taking the floor. An examination of turn-taking cues in interpreter-mediated health communication	<b>Svinkina:</b> Travel guide translation as an educational project	<b>Vesela:</b> La terminologie de l'économie créative face aux anglicismes	16:30-17:00
17:00-17:30	<b>Ghiselli:</b> Working memory and selective attention in the training of conference interpreters	<b>Myung:</b> The emergence of health care interpreting as professional practice in Korea	<b>Sikora:</b> Pedagogical applications of sight translation in developing business translation skills	<b>Raum:</b> Errores de traducción en la prensa española. Análisis traductológico de las declaraciones de Angela Merkel	17:00-17:30
17:30-18:00		<b>Kucis:</b> Terminologische Differenzierung der Flüchtlingskrise im Kontext der europäischen Integrationspolitik – eine Pilotstudie	<b>Kerremans/Stengers:</b> Going virtual in translator and interpreter training: practices and recommendations	<b>Bazhaykin:</b> Potenziale eines cloudbasierten Translation-Memory-Systems bei der Übersetzung von Texten zur digitalen Fußballkommunikation	17:30-18:00

from 19:00 **Conference Dinner** Venue to be announced from 19:00

Time	<b>Saturday, 09.12.17</b>		Time
	Venue: SR J. Hirn-Str.		
09:40-10:20	<b>Plenary Lecture:</b> Univ.-Prof. Dr. Pius ten Hacken: „Language and Translation“		09:40-10:20
10:20-11:00	<b>Plenary Lecture:</b> Prof. Dr. Annette Djurovic: „Qualitätsoptimierung mit Partikeln – grammatische und pragmatische Aspekte des Audiovisuellen Übersetzens“		10:20-11:00

Coffee Break (11:00 - 11:30)

	Session 5 Computerraum (Zybatow)	Session 6 SR6 (Schmidhofer)	Session 8 SR3 (Djurovic)	Session 10 SR7 (Kucis)	
11:30-12:00	<b>Bakti:</b> Shifts of grammatical cohesion in simultaneously interpreted and translated target language texts	<b>Mizori:</b> Sense-making in an interpreter-mediated lawyer-immigrant encounter: incorporating the perspectives of the participants utilizing dialogism	<b>Mavric:</b> Competences in Audio-visual Translation: case study	<b>Agneta:</b> Zwischen Hindernis und Hilfe. Die translatorischen Implikationen nonverbaler Kommunikatanteile	11:30-12:00
12:00-12:30	<b>Breitenberger:</b> Einfluss von Varietäten des Deutschen auf Qualitätsbewertungen von Verdolmetschungen	<b>Cobos-Lopez:</b> Multidisciplinariedad y traducción jurídica (alemán-español): algunos ejemplos del sector agroalimentario	<b>Prozkowska:</b> Deutsche Sprache als humoristisches Mittel in US-amerikanischen Sitcoms: eine translatorische Fallstudie	<b>Yang:</b> From Nan Ke Ji to DREAMING Under the Southern Bough: Tracing the Process of a Cultural Translation	12:00-12:30
12:30-13:00	<b>Walczynski:</b> Stress-Generating Affective Factors in Consecutive Interrupting: A Case Study of Consecutive Interpreting Trainees' Experience of Stress Generated by Affective Factors during a test	<b>Keown:</b> Translation and Interpreting in the English Premier League: Questions of Competence and Training	<b>Renna:</b> From El Bandido to the Urban Gangster, Chicano and Mexican Villains dubbed in Italian	<b>Li:</b> The Rethinking on "Dual-Identity" of Drama: A Study of Lin Shu's Yin Bian Yan Yu from the Perspective of Translation Ethics	12:30-13:00
13:00-13:30	<b>Gu:</b> Meta-discursive Representations of Government Interpreters' Expected Roles and a CDA Analysis of Their Agency: a Case of Political Press Conferences in China				13:00-13:30

Coffee Break (13:30 – 14:00)

**Venue: SR2**

14:00-15:00	<b>Panel Discussion and Closing</b> of the Conference including Closing Words by Dagmar Jenner (UNIVERSITAS Austria)	14:30-15:20
-------------	--	-------------

15:30- 18:00 **Guided tour through Innsbruck** in German, English, Spain and Russian 15:30-18:00

**Session overview:**

Session Number	Session Title	Session Number	Session Title
Session 1	Translation Theory and Translation Process Research	Session 6	Community Interpreting
Session 2	Corpus Linguistics & Translation Studies	Session 7	Specialised Translation & Terminology
Session 3	Translation Market & Translation Practice – new Developments and Implications for Translator Training	Session 8	Audiovisual Translation
Session 4	Translator Competence & Translator Training	Session 9	Literary Translation
Session 5	Interpreting Practice & Interpreter Training	Session 10	Intercultural Communication & Discourse Analysis

**Venue overview:**

Room	Location	Floor	Address
SR 1	Department of Translation Studies	3 <sup>rd</sup>	Herzog-Siegmund-Ufer 15
SR 2	Department of Translation Studies	3 <sup>rd</sup>	Herzog-Siegmund-Ufer 15
SR 3	Department of Translation Studies	3 <sup>rd</sup>	Herzog-Siegmund-Ufer 15
SR 5/PC	Department of Translation Studies	3 <sup>rd</sup>	Herzog-Siegmund-Ufer 15
SR 6	Department of Translation Studies	3 <sup>rd</sup>	Herzog-Siegmund-Ufer 15
SR 7	Department of Translation Studies	3 <sup>rd</sup>	Herzog-Siegmund-Ufer 15
SR J. Hirn-Strasse	Department of Translation Studies	1 <sup>st</sup>	Herzog-Siegmund-Ufer 15, Entrance J.-Hirn-Str.
Besprechungszimmer	Department of Translation Studies	3 <sup>rd</sup>	Herzog-Siegmund-Ufer 15
Computerraum 413	Department of Translation Studies	4 <sup>th</sup>	Herzog-Siegmund-Ufer 15
Mensa	Department of Translation Studies	1 <sup>st</sup>	Herzog-Siegmund-Ufer 15
Aula	University Main Building	1 <sup>st</sup>	Innrain 52

(Preliminary programme, 19.11.17)